

УДК1751, 5527

DOI 10.22162/2500-1523-2019-3-673-688

Старинная калмыцкая народная протяжная песня «Төвтэ теегм» в исполнении Валентины Ильцарановой

Татьяна Акимовна Убушиева¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

младший научный сотрудник

ORCID: 0000-0001-8972-394X. E-mail: tanya-altana@bk.ru

Аннотация. *Введение.* В данной статье рассматривается жизненный и творческий путь заслуженной артистки Калмыкии, народной певицы Российской Федерации, Почетного гражданина Республики Калмыкия Валентины Бадминовны Ильцарановой. *Цель* статьи — введение в научный оборот уникального образца старинной калмыцкой протяжной народной песни «Төвтэ теегм». *Результаты.* Богатство идейно-художественного содержания старинной калмыцкой протяжной песни «Төвтэ теегм» соответствует многообразию реальной действительности, отсюда и различные формы связи поэтических и музыкальных образов. Самобытность данной песни заключается в богатой ладовой структуре и сложной мелодической линии. Ее определенная характеристика позволяет отнести ее к лирико-драматическим.

Ключевые слова: Валентина Ильцаранова, калмыцкая протяжная песня, жанровые особенности, поэтика текста песен

Благодарности. Исследование проведено при поддержке государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Убушиева Т. А. Старинная калмыцкая народная протяжная песня «Төвтэ теегм» в исполнении Валентины Ильцарановой. Монголоведение. 2019; (3): 673-688. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-3-673-688.

UDC 1751, 5527

DOI 10.22162/2500-1523-2019-3-673-688

‘*Tövtü Teegm*’: an Old Kalmyk Lingerling Folk Song from Valentina Iltsaranova’s Repertory

Tatyana A. Ubushieva¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilshkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Junior Research Associate

ORCID: 0000-0001-8972-394X. E- mail: tanya-altana@bk.ru

Abstract. *Introduction.* The article examines the life and career journey and of Valentina B. Iltsaranova, a People’s Artist of the USSR, People’s Singer of the Russian Federation, and Honorary Citizen of Kalmykia. *Goals.* The paper introduces into scientific discourse a unique sample of the Kalmyk lingering folk song genre — ‘*Tövtü Teegm*’. *Results.* The vivid ideological and creative contents of this Kalmyk lingering song mirrors the manifold surrounding reality, giving rise to different poetic and musical images. Its unique nature is determined by the magnificent tonal structure and sophisticated melodic line. Certain characteristics discovered make it possible to identify the song as a lyrico-dramatic one.

Keywords: Valentina Iltsaranova, Kalmyk lingering song, genre peculiarities, poetics of song texts

Acknowledgements. The reported study was funded by government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (state reg. no. AAAA-A19-119011490036-1).

For citation: Ubushieva T. A. ‘*Tövtü Teegm*’: an Old Kalmyk Lingerling Folk Song from Valentina Iltsaranova’s Repertory. *Mongolian Studies*. 2019; (3): 673-688. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-3-673-688.

Калмыцкий фольклор — богатейшее наследие устного народного творчества калмыков. Калмыцкая песенная традиция является частью фольклора и отображает исторические события, подвиги богатырей, всю нелегкую жизнь простого кочевого народа с давних времен. Особую и главную часть в песенной традиции составляет калмыцкая народная протяжная песня *ут дун*. История возникновения калмыцкой протяжной песни, жанровая специфика, содержание, ритмический рисунок, мелодические изменения и многие другие аспекты изучения калмыцкой народной песни рассмотрены в работах ученых: [Земцовский 1964; Земцовский 1974; Тритуз 1965; Биткеев 1987; Биткеев 2005; Цебииков 1991; Кульганек 2001; Шивлянова 2003; Манджиева 2014; Коваева 2014; Дорджиева 2018; и др].

Калмыцкая народная песня, относящаяся к основополагающим этническим ценностям, занимает важное место в духовной культуре народа [Коваева 2017; и др.].

Калмыцкое музыкальное народное творчество, в частности песенное наследие, мы ассоциируем с такими известными именами артистов, выступавших в составе Государственного ансамбля песни и танца «Тюльпан», как Улан Барбаевна Лиджиева, Валентина Нимгировна Гаряева, Валентина Бадминовна Ильцаранова, Антонина Георгиевна Мукаева, Булгун Бюрчиева Манджуракова, Лидия Алеекеевна Кулешова. Они стояли у истоков возрождения песенной культуры после возвращения калмыцкого народа из ссылки в 1956–1957 гг. прошлого столетия.

В настоящей статье объектом исследования является старинная калмыцкая народная протяжная песня «Төвтэ теегм» («Степь моя») в исполнении Валентины Ильцарановой. Эта песня относится к малоизвестному образцу, ранее не публиковавшемуся в сборниках калмыцких народных песен.

Известная калмыцкая певица Валентина Бадминовна Ильцаранова родилась 16 октября 1939 г. в совхозе «Западный» Целинного района Калмыцкой АССР. По воспоминаниям В. Б. Ильцарановой, при рождении ее называли Нимит, (по не проверенным данным) в честь буддийского божества, а в период ссылки калмыцкого народа в Сибирь (1943–1957), ей дали новое имя — Валентина¹.

Маленькая девочка пела с самого детства, а песни в семье слышала от своей *эджи* (бабушки) Чуурльг, которая была знатком калмыцкого фольклора. Творческий расцвет Валентины Бадминовны начинается после возвращения калмыков из сибирской ссылки, в период восстановления и строительства республики (*приложение № 1. Фото*).

В книге И. Н. Басангова можно прочесть воспоминания самой артистки В. Б. Ильцарановой: «В Элисту из депортации наша

¹ Люди региона. Валентина Ильцаранова [электронный ресурс] // Инф. портал «Калмыкия-online», 13.01.2010. (Архивировано 17.04.2014). URL: <https://web.archive.org/web/20140417002449/http://kalmykia-online.ru/region/people/iltsaranova-valentina> (дата обращения: 10.09.2019); К 75-летию степного жаворонка Валентины Ильцарановой [электронный ресурс] // Инф. портал «Хадрис». 16 апреля 2014 г. (Архивировано 16.04.2014). URL: <https://web.archive.org/web/20140416231958/http://hadris.ru/ilcaranova-valentina.html> (дата обращения: 10.09.2019).

семья вернулась в 1958 году. Жить было негде, люди разбивали палатки, ставили небольшие юрты — там и селились с детьми, стариками, с немудренным скорбом. Но не унывали — все были счастливы возвращением на родину, жили надеждами и строили город. Возрождали свою культуру» [Басангов 2011: 9].

В 1961 г. В. Б. Ильцаранова стала солисткой Калмыцкого государственного ансамбля песни и танца «Тюльпан». В этом же году она поступает на учебу во Всесоюзную театральную мастерскую (г. Москва) и в 1974 г. успешно ее заканчивает. Годы учебы определили дальнейший творческий путь певицы, ее работоспособность, упорство и высокий профессионализм дали свои результаты. В 1965 г. Валентина Ильцаранова удостоена звания «Заслуженная артистка Калмыцкой АССР». В 1978 г. в составе ансамбля «Тюльпан» Валентина Ильцаранова стала дипломантом Всероссийского смотра ансамблей песни и танца в Москве. В 1981 г. удостоена звания «Народная артистка Калмыцкой АССР». В 1984 г. удостоена звания «Заслуженная артистка РСФСР». В 1987 г. стала лауреатом премии Калмыцкой АССР имени Героя Советского Союза им. О. И. Городовикова. В 1994 г. Указом Президента Российской Федерации удостоена звания «Народная артистка Российской Федерации». В 2000 г. присвоено звание «Почетного гражданина Республики Калмыкия» [Басангов 2011: 165].

Для поклонников Валентина Ильцаранова была олицетворением народного таланта. Над степью Калмыкии звучал ее тонкий, чистый, высокий голос, завораживая сердца слушателей, особенно поколение пожилого возраста, которые без слез не могли ее слушать. За уникальный тембр голоса в народе ее звали «степным жаворонком». Исполнение ею таких произведений, как «Торһа», «Жаворонок», «Элистин вальс» стали визитной карточкой певицы.

Государственный ансамбль песни и танца «Тюльпан» часто приезжал с гастролями в г. Каспийский Каспийского района Калмыцкой АССР (ныне г. Лагань Лаганского района, Республика Калмыкия). Яркие моменты нашего детства связаны именно с выступлением Валентины Ильцарановой: местный «Дом культуры», заполненный зал, не было ни одного свободного места, многие стоя слушали и смотрели выступление заслуженного ансамбля, радость и счастье на лицах слушателей [ПМА 2019].

Особое место в творчестве В. Б. Ильцарановой занимала работа в коллективе «Национального оркестра Калмыкии» под руководством главного дирижера Владимира Карпенко. Благодаря совместной работе профессионалов было проведено немало интересных проектов и творческих вечеров. Одним из таких мероприятий был творческий вечер Валентины Ильцарановой, состоявшийся в марте 1996 г. Народная артистка Калмыкии и России Валентина Ильцаранова открыла свой творческий вечер старинной калмыцкой протяжной песней «Төвтэ теегм». Концерт состоял из двух частей, звучали такие известные произведения, как калмыцкие народные песни «Ээжин дун», «Саат эрэтэ бүшмүд», «Зурхан», «Кеемэ», «Байсвр», известные авторские песни «Торһа» (сл. Б. Басангова, муз. С-Г. Дорджина), «Деляш» (сл. и муз. Б. Буханкова), «Күүнэ дун» (сл. Д. Кугультинова, муз. В. Деренькова), «Харада» (сл. С. Каляева, муз. П. Чонкушова), «Хальмг цэ» (сл. Б. Сангаджиевой, муз. В. Ильцарановой), «Легенда о лотосе» (сл. Н. Санджиева, муз. П. Чонкушова), «Милая Калмыкия моя» (сл. Н. Санджиева, муз. Ю. Эрдниева), «Элистинский вальс» (сл. А. Балакаева, муз. П. Чонкушова) и др. [Творческий вечер 1, 1996; Творческий вечер 2, 1996].

Во время творческого вечера Петр Чонкушов — первый профессиональный композитор Калмыкии, заслуженный деятель искусств Калмыцкой АССР (1980 г.), заслуженный деятель искусств РСФСР (1991 г.), кавалер ордена Дружбы (1996 г.), произнес такие слова: «Это маленькая, хрупкая женщина, которую бог наградил таким великолепным, неповторимым голосом, достойна поклонения и самого глубокого уважения. Почти сорок лет смогла сохранить молодость души. Голос, который звучит так же, как звучал в 1958 году, 1959-м, когда мы вместе с Алексеем Балакаевым создавали этот „Элистинский вальс“, и благодаря ее божественному голосу этот вальс сохранил свою молодость. До сих пор он живет. Дай бог еще тебе, Валентина, долго-долго петь и звучать, как сорок лет назад» [Творческий вечер 2, 1996].

Вокальное искусство — не бесстрастное слепое повторение жизни, а ее воссоздание в художественных, музыкальных образах. Об этом задумываешься, слушая песни Валентины Ильцарановой, пишет Л. В. Клименко о степном жаворонке. «Образный язык ис-

куства не нуждается в переводе, поэтому ее песни понимают и любят не только те, кто знает по-калмыцки, но и те, кому содержание песенного текста неизвестно: эмоциональный рисунок умело выбранных певицей вокальных произведений всегда говорит сам за себя. Вот ее голос взлетел высоко-высоко — так в поднебесье на весь мир кричит о своем счастье, переполняющем грудь, звонкий торлонг, который нашел свою единственную и неповторимую подругу, а вот голос певицы задрожал, как дрожит камыш под ветром ненастья, — это силы зла пытаются разорвать союз двух сердец; но проходят невзгоды, а счастье остается, счастье любить и быть любимым, и вновь радостным потоком льется песня... Лишь абсолютно глухой человек не сумеет услышать в этих трансформациях звука, в этих модуляциях чувств музыку души. Нет, не «всего семь нот» в октаве, а «целых семь нот», дающих возможность певцу сказать обо всем, о чем может и должен сказать человеку» [Клименко 1989: 11].

В репертуаре Валентины Ильцарановой имеется песня на стихотворение Михаила Хонинова — «Өлгэн дун» («Колыбельная»), которую автор посвятил своему младшему сыну Айте; по словам певицы, эта песня была самой любимой, она пела ее на родном калмыцком языке, напевая свою собственную мелодию [Ханинова 2010: 31–32]. Ниже приводятся калмыцкий текст песни и свободный перевод, выполненный Ю. Кочетковым.

ӨЛГЭН ДУН

Мини Айтад

Бичкн өкэр иньгм
 Бүлэkn өлгэдэн нөөрсич,
 Байр заясн иньгм
 Баатр болж өсич.
 Цагин сээнд харсн
 Цаһан хаалһд орхич,
 Сарин бииднь күрсн
 Седкл дүүрнғ ирхич.
 Жирһл нас зүүх
 Жигтэ үрн төрв,
 Көлинд дөрэд күргх
 Кесг нердүд харв

[Хоньна 1964: 83]

КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ

Солнце село,
 Солнце спряталось опять
 За горами,
 За лесами,
 За морями...
 Вам пора, мои малышки,
 Засыпать.
 Верю, вырастите вы богатырями.
 Не усну.
 Буду думать все о вас,
 Родные дети,
 Все о том,
 Что на далекую Луну
 Улетите как-то утром,
 Что на далекую Луну

Улетите как-то утром,
 На рассвете.
 Или в море вы уйдете,
 В океан,
 К берегам холодной Антарктиды.
 Затоскую я,
 Но виду не подам
 И не затаю на вас обиды.
 Знаю,
 Солнце завтра выглянет опять,
 Будут радоваться утру мои дети.
 Верю,
 Каждая
 О том мечтает мать,
 Чтоб светило солнце
 Всей планете

(Пер. Ю. Кочеткова)

[Хонинов 1966: 29–30]

М. В. Хонинов посвятил любимой певице Валентине Ильцарановой стихотворение «Ончта дуучла өсв», которое имеет три вариации [Ханинова 2010: 31–32].

ОНЧТА ДУУЧЛА ӨСВ

*Мини дурта дууч —
 Ильцарана Валентинад*

Байрин дууһим дуулсн
 Баһчуд билгэрн асв,
 Олна седкллэ ниилсн
 Ончта дуучм өсв.

Аль бис келн
 Альх ташч тосна,
 Захас негэн селн
 Зальта дуд ниснэ.
 Дуучм эрг деерэс
 Делүләд малмуд өкэлһнэ,
 Советин күүг теңгрэс
 Седкл санамр буулһна.

Гермүд дүңгэж босад
Герл, дулахан өгнэ,
Эргэсн Ижл харад,
Эргэд теегим сергэнэ.
Алтн буудяс шарлад
Автомашидэр дүүрнэ,
Байрин дуудым дуулад
Байсад дуучм өснэ.

Балһсн, селэхэн өргжүлэд
Баһчуд һавшуһан медүлий,
Мөңк цагтан жирһэд
Муурхан кезэ чигн мартый.

Баһ насни шүрүһэн һарһж
Баатр орндан нерэдий,
Бэрсн көдлмшэн ончтаһар күцэж
Баһчуд бригадан батлый.

[Хоньна М. 1963: 11].

«Но чтобы запеть душой, певцу необходимо найти свою песню. Валентина Бадминовна ищет в огромном многообразии народных песен такие, у которых был бы ярко выраженный второй план, не столько само содержание песни, сколько сложные ассоциации, вызываемые ею, как круги на воде вызываются брошенным камнем. И чем шире ассоциации, тем глубже и интересней песня для самой певицы и для окружающих, для слушателей» [Клименко 1989: 11].

К своей профессии вокалиста Валентина Бадминовна Ильцаранова всегда относилась с огромной любовью и уважением, и была отличным примером для многих поколений артистов. Валентина Ильцаранова не только пела, но и собирала забытые старинные калмыцкие народные песни. Одним из таких уникальных произведений народа является песня «Төвтэ теегм». Текст данной песни был расшифрован из видеозаписи творческого вечера певицы Валентины Ильцарановой (запись произведена Калмыцким телевидением 26 марта 1996 г.) [Творческий вечер 1, 1996].

Старинная калмыцкая народная протяжная песня «Төвтэ теегм»

«ТӨВТЭ ТЕЕГМ»

*Теег мини, бүтэсн лой
Адунэ ла сээхн.
Эңкрлэд өсэгснла
Ээжэ мини сээхн.
Өкэрлэд өсэгснла
Аав мини сээхн.*

*Оһтрһу өрүңлэ лой
Ай хэлэхинь, хэлэхнь,
Олдан тустаяла лой
Нарнла сээхн.*

*Алдар хээртэ Жаңһрини
Айсинь өргэж дуравд,
Өгэнчинь теегин аһарнь
Кишьжэ сээхн жиһрһнэвдн.*

*Улан гинэ, залага лой
Хальмг гинэ улсинэ
Дала ялой ламань лой
Евэтхэ лой, евэтхэ.
Дала ялой ламань лой
Евэтхэ лой, евэтхэ*

«СТЕПЬ МОЯ, РОДИМАЯ»

*Степь моя, родимая
Прекрасна табунами.
С любовью растившая меня
Мама моя прекрасна.
В нежности растивший меня
Отец мой прекрасен.*

*Если в небо утреннее
Посмотреть, посмотреть,
Прекрасно, словно солнце,
Приносящее пользу всем.*

*Славного священного Джангара
Воспетая мелодия звучит,
Щедрой степи воздух
Вдыхая, в благоденствии пребываем.*

*С красными кисточками
Калмыцкий народ
Далай-лама
Пусть оберегает, оберегает.
Далай-лама
Пусть оберегает, оберегает.*

Перевод Григория Авджаева

Анализ исполнения калмыцкой народной протяжной песни «Төвтэ теегм» показал, что песня звучит в темпе *largo*, размер 4:4. Каждая строфа начинается с затакта, слоготип начального типа варьируется. Первый слог дробится на четверть с точкой, восьмую, затем половинную, зона распева на первую долю второго такта, в последующих тактах наблюдаются распевы на дополнительные слоги: «лой», «ла». Фактура и высота исполнения имеет диапазон двух октав (*ноты представлены в приложении № 2*).

По мнению Н. Ц. Биткеева: «Многие же калмыцкие народные протяжные песни берутся высоко, на одном дыхании льются звуки самых различных тональностей, ритмических строений, соотношений фраз в текстах, часто объединяются звуки в пределах одного слова /легато/. Широкий диапазон исполнения таких песен захваты-

вает душу слушателя. Сейчас эти песни можно услышать в основном из уст пожилых исполнителей. <...> Своей ладовой метрико-ритмической структурой, оригинальной распевностью, своеобразной манерой народного исполнения заметно отличается от музыкального творчества народов нашей страны» [Биткеев 1987: 50].

«Протяжные песни представляют собой сложные музыкальные произведения, исполнять которые способен не каждый. Но Валентина Ильцаранова обладает всеми данными, чтобы петь в этой манере, и потому смело включает их в свой репертуар. В ее подаче *ут дуд* обрели новое лицо. Если народные певцы исполняли их в основном в низком регистре, то она резко подняла «потолок» тональности и поет в верхнем регистре. Это позволяет сделать мелодию песни прозрачной и тонкой, вложить в нее более широкую гамму чувств, ярче оттенить художественный образ. Конечно, певица вносит в старинные песни необходимые смысловые поправки, насыщает новым содержанием стародавние мелодии» [Клименко 1989: 8].

Богатство идейно-художественного содержания старинной калмыцкой народной протяжной песни «Төвтэ теегм» соответствует многообразию реальной действительности, отсюда и различные формы связи поэтических и музыкальных образов. Самобытность данной песни заключается в богатой ладовой структуре и сложной мелодической линии, а также наполнена особой манерой ее исполнения. Текст песни имеет куплетную форму, состоящую из четырех куплетов, до начала исполнения солиста идет музыкальное оркестровое вступление: три такта полные, в четвертом такте на 4 долю вступает солист. После двух куплетов также музыкальный инструментальный проигрыш, затем третий куплет, музыкальный проигрыш, и финальный четвертый куплет песни с повтором на последние две строчки куплета.

В калмыцкой народной протяжной песне «Төвтэ теегм» восхваляется родная степь, объектом возвеличивания являются небо, солнце, родители, табуны. В песне присутствует обращение к эпическому герою — славному «Джангару»:

*Алдар хээртэ Жаңһрини
Айсинь өргжэ дуравд*

*Славного священного Джангара
Воспетая мелодия звучит.*

В песенной традиции калмыков Джангар-хан как властелин всей эпической державы, выполняя функцию центрального персонажа, сопоставляется с вершиной мифической горы Сумеру («О, Джангар, (вознесшийся), словно вершина Сумеру» [Джангар 1978: 166]. Например, известны такие песни-гимны, как «Хвалебный гимн Джангару», в котором восхваляется правитель Бумбайского государства Джангар-хан, или «Гора Сумеру». Песня завершается обращением исполнителя к Далай-ламе с просьбой оберегать калмыцкий народ. Такое заключение песни — распространенное явление для старинных протяжных песен, где стремление достичь желанной цели, вера в благополучное возвращение связываются со всемогуществом *бурханов*, которые помогают им в преодолении всех препятствий и трудностей. «В сознании народа представители духовенства воспринимались как звено, связующее их с божествами» [Хабунова 1998: 14].

В протяжной песне «Төвтэ теегм» присутствует такая поэтическая форма, как, аллитерация:

*Эңкрэд өсэгснла,
Ээж мини сээхн*

*С любовью растившая меня
Мама моя, прекрасна.*

*Алдар хээртэЖаңһрини,
Айсинь өргэж дуравд*

*Славного священногоДжангара
Воспетая мелодия звучит,*

Также в песне «Төвтэ теегм» используются художественно-образительные средства, например, сравнения: *Оһтһу өрүңлә лой / Нарнла сээхн /* ‘Если в небо утреннее / Прекрасно, словно солнце’.

Преданным отношением к труду и песне Валентина Ильцаранова совместно с профессиональными композиторами, знатоками калмыцкого музыкального фольклора создала поистине золотой фонд народного песенного творчества калмыков. Изучение калмыцкой народной протяжной песни «Төвтэ теегм» в исполнении Валентины Ильцарановой показало, что вербальные компоненты и приемы композиции данной песни своеобразны, и находятся в неразрывном единстве с такими элементами, как сюжет, стих, мелодия, составляя цельную художественную систему.

Источники

- Творческий вечер 1, 1996 — Творческий вечер. 27.03.1996 г. Часть 1 [электронный ресурс] // URL: <https://yandex.ru/search/?text=творческий%20вечер%20валентины%20ильцарановой&lr=1094&clid=2270455&win=361#/videowiz?filmId=17640898118721287406> (дата обращения: 10.09.2019).
- Творческий вечер 2, 1996 — Творческий вечер. 27.03.1996 г. Часть 2 [электронный ресурс] // URL: <https://yandex.ru/search/?text=творческий%20вечер%20валентины%20ильцарановой&lr=1094&clid=2270455&win=361#/videowiz?filmId=17640898118721287406> (дата обращения: 10.09.2019).
- ПМА 2019 — Воспоминания В. У. Баташевой о певице Валентине Ильцарановой. Запись в июне 2019 г. Из личного архива Т. А. Убушиевой.

Sources

- [An Evening with Valentina Iltsaranova: March 27, 1996. Part 1]. An Internet resource: <https://yandex.ru/search/?text=творческий%20вечер%20валентины%20ильцарановой&lr=1094&clid=2270455&win=361#/videowiz?filmId=17640898118721287406> (accessed: October 10, 2019). (In Russ. and Kalm.)
- [An Evening with Valentina Iltsaranova: March 27, 1996. Part 2]. An Internet resource: <https://yandex.ru/search/?text=творческий%20вечер%20валентины%20ильцарановой&lr=1094&clid=2270455&win=361#/videowiz?filmId=17640898118721287406> (accessed: October 10, 2019). (In Russ. and Kalm.)
- Author's field data
- Informant: V. U. Batasheva, recollections of V. Iltsaranova. Rec. of 2019. At: author's personal archives. (In Russ.)

Литература

- Басангов 2011 — *Басангов И. Н.* С песней по жизни (О жизни и творчестве народной артистки России Валентины Ильцарановой). Элиста: НПП «Джангар», 2011. 190 с.
- Биткеев 1987 — *Биткеев Н. Ц.* Калмыцкая народная песенная поэзия. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1987. 141 с.
- Биткеев 2005 — *Биткеев Н. Ц.* Калмыцкий песенный фольклор. Элиста: АПП «Джангар», 2005. 214 с.
- Джангар 1978 — Джангар. Калмыцкий героический эпос / сост. А. Ш. Кичиков; ред. Г. И. Михайлов. М.: Наука, 1978. Т. 1. 441 с.

- Дорджиева 2018 — *Дорджиева Г. А.* Протяжные песни калмыков: история одного сюжета. Исследование и тексты с аудиоприложением. СПб.: Композитор, 2018. 128 с.
- Земцовский 1964 — *Земцовский И. И.* Протяжная песня как особая форма русской народной песенной культуры: автореф. дисс. ... канд. искусствоведения. Л., 1964. 21 с.
- Земцовский 1974 — *Земцовский И. И.* Значение теории интонации Б. Асафьева для развития методологии музыкальной фольклористики // Социалистическая музыкальная культура: традиции, проблемы, перспективы. М.: Музыка, 1974. С. 82–93.
- Коваева 2014 — *Коваева Б. М.* Калмыцкая народная протяжная песня: степень сохранности текста в современных условиях [электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 4. <http://science-education.ru/ru/article/view?id=14298> (дата обращения: 24.08.2019).
- Коваева 2017 — *Коваева Б. М.* Калмыцкая народная песенная поэзия: традиция, современное состояние и формы бытования: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Майкоп. 2017. 22 с.
- Клименко 1989 — *Клименко Л. В.* Степной жаворонок: Творческий портрет певицы Валентины Ильцарановой. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1989. 59 с.
- Кульганек 2001 — *Кульганек И. В.* Мир монгольской народной песни. СПб.: Петербург. востоковед., 2001. 224 с.
- Манджиева 2014 — *Манджиева Б. Б.* К вопросу изучения калмыцких религиозных песен [электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2014. №4. С. 99–103. URL: https://www.tuva.asia/journal/issue_24/7557-mandzhieva.html (дата обращения: 13.06.2019).
- Тритуз 1965 — *Тритуз М. Л.* Музыкальная культура Калмыцкой АССР. М.: Музыка, 1965. 110 с.
- Хабунова 1998 — *Хабунова Е. Э.* Калмыцкая свадебная обрядовая поэзия. Элиста: Калм. кн. изд-во. 1998. 224 с.
- Ханинова 2010 — *Ханинова Р. М.* Михаил Ванькаевич Хонинов: библиогр. указ. / Р. М. Ханинова; вступ. ст. Б. Налхаевой, Р. Ханиновой; Мин-во образования и науки РФ; КГУ. Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2010. 188с.
- Хонинов 1966 — *Хонинов М. В.* Гимн человеку: стихи и поэма. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1966. 95 с.
- Хоньна 1963 — *Хоньна М.* Ончта дуучла өсв // Теегин герл. 1963. № 3. X. 11.

- Хоньна 1964 — *Хоньна М.* Мини домбр күнкхлэ. Элст: Хальмг дегтр нархач, 1964. 128 х.
- Цебииков 1991 — *Цебииков Л. И.* Сто калмыцких песен. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1991. 128 с.
- Шивлянова 2003 — *Шивлянова В. К.* Два варианта монгольской народной охотничьей песни // *Mongolica-VI*: Сб. ст. СПб.: Петербургское востоковедение, 2003. С. 94–95.

References

- [The *Jangar*: a Heroic Epic of the Kalmyks] A. Sh. Kichikov (comp.); G. I. Mikhailov (ed.). Moscow: Nauka, 1978. Vol. 1. 441 p. (In Russ.)
- Basangov I. N. [The Song Was Her Lifetime Companion: a Narrative about Valentina Ilt saranova's Life and Career Journey]. Elista: Dzhangar, 2011. 190 p. (In Russ.)
- Bitkeev N. Ts. [Kalmyk Folk Song Poetry]. Elista: Kalmyk Book Publ., 1987. 141 p. (In Russ.)
- Bitkeev N. Ts. [Kalmyk Song Folklore]. Elista: Dzhangar, 2005. 214 p. (In Russ.)
- Dordzhieva G. A. [Lingering Songs of the Kalmyks: History of One Plot Revisited]. Suppl. with audio recordings. St. Petersburg: Kompozitor, 2018. 128 p. (In Russ.)
- Khabunova E. E. [Kalmyk Wedding Ritual Poetry]. Elista: Kalmyk Book Publ., 1998. 224 p. (In Russ.)
- Khaninova R. M. [Mikhail V. Khoninov: a Bibliographical Guide]. Ministry of Education and Science of Russia, Kalmyk State University. Elista: Kalmyk State University, 2010. 188 p. (In Russ.)
- Khonina M. [When My Dombra Plays]. Elista: Kalmyk Book Publ., 1964. 128 p. (In Russ.)
- Khonina M. I grew up next to a special singer. *Teegin gerl*. 1963. No. 3. P. 11. (In Kalm.)
- Khoninov M. V. [Hymn to Man: Poems]. Elista: Kalmyk Book Publ., 1966. 95 p. (In Russ.)
- Klimenko L. V. [The Steppe Lark: an Artistic Portrait of Valentina Ilt saranova]. Elista: Kalmyk Book Publ., 1989. 59 p. (In Russ.)
- Kovaeva B. M. [Kalmyk Folk Music Poetry: Traditions, Present-Day Conditions, and Forms of Existence]. A Cand.Sc. (philology) thesis abstract. Maykop, 2017. 22 p. (In Russ.)
- Kovaeva B. M. Kalmyk folk long song: the degree of the text's preservation in modern conditions. *Modern Problems of Science and Education*. 2014. No. 4. An Internet resource: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=14298> (accessed: August 24, 2019). (In Russ.)

- Kulganek I. V. [The World of Mongolian Folk Song]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2001. 224 p. (In Russ.)
- Mandzhieva B. B. To the issue of studying the Kalmyk religious songs. *The New Research of Tuva*. 2014. No. 4. Pp. 99–103. An Internet resource: https://www.tuva.asia/journal/issue_24/7557-mandzhieva.html (accessed: June 13, 2019). (In Russ.)
- Shivlyanova V. K. Two versions of the Mongolian hunting song. In: [Mongolica-VI]. Coll. articles. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2003. Pp. 94–95. (In Russ.)
- Trituz M. L. [Music Culture of the Kalmyk ASSR]. Moscow: Muzyka, 1965. 110 p. (In Russ.)
- Tsebikov L. I. [One Hundred Kalmyk Songs]. Elista: Kalmyk Book Publ., 1991. 128 p. (In Russ.)
- Zemtsovsky I. I. [The Lingering Song as a Special Form of Russian Folk Song Culture]. A Cand.Sc. (art criticism) thesis abstract. Leningrad, 1964. 21 p. (In Russ.)
- Zemtsovsky I. I. The impact of Asafiev's intonation theory to the development of musical folklore methodology. In: [Socialist Music Culture: Traditions, Challenges, Prospects]. Moscow: Muzyka, 1974. Pp. 82–93. (In Russ.)

Приложение № 1



Фото 1. Валентина
Бадминовна
Ильцаранова
[Photo 1. Valentina
B. Iltsaranova]

Төвтэ теегм

старинная калмыцкая протяжная песня

14.10.2019

исполнила В.Ильпаранова

переложение Т.Убушиевой

Оркестровое вступление

The musical score is written in a single system with four staves. The first staff is an instrumental introduction marked 'Largo' and 'вокалист' (vocalist). It features a treble clef, a common time signature, and a key signature of one flat. The melody consists of quarter and eighth notes, with several triplet markings (indicated by a '3' over the notes). The second staff begins the vocal line, starting at measure 5. It includes the lyrics 'мини бү - тэс - н лой аду на - ла - ла сээх эн - кр -'. The third staff continues the vocal line from measure 9, with lyrics 'лэд өсгөн - лой ээж мини сээх - н өкэр -'. The fourth staff concludes the piece at measure 13, with lyrics 'лэд өсгөн - лой аав мини сээх - н'. The score uses various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings.

Рис. 1. Нотная запись песни «Төвтэ теегм».

Переложение Т. А. Убушиевой. [Fig. 1. Music sheet of the song 'Tövta Teegm'. Transcription by T. Ubushieva.]